

FATIMA SAYYAD HERNANDO

Translator · Interpreter · Proofreader · Voiceover

English * German * French * Italian > Spanish

Professional Member of



fatima.sayyad.hernando@gmail.com

+34 917 509 314

+34 699 054 552

C/ Monasterio de Batuecas 9, 28049, Madrid. Spain.



DATE AND PLACE OF BIRTH May 3rd 1982, Aranda de Duero, Spain

NACIONALITY Spanish

Qualifications

- 2014 - **M.D. in AUDIOVISUAL TRANSLATION: LOCALISATION, SUBTITLING & DUBBING**
University of Cádiz, Spain.
- 2000-2004 **B.A. in TRANSLATION and INTERPRETATION: ENGLISH, GERMAN, ITALIAN.**
University of Salamanca, Spain.
Erasmus grant (March- Sept 02). Univ. Leopold-Franzens. Innsbruck, Austria.
- 2004-2005 **C.A.P. Certificate of Pedagogical Aptitude in English.**
University of Salamanca, Spain.
- 2005-2000 **B.A. in Performing Arts. RESAD: Royal School of Dramatic Arts. Madrid, Spain.**
Erasmus grant (Oct 07- July 08) HfMDK. Frankfurt/Main, Germany.
- 1990-2001 **Music studies: PIANO.**
Local Conservatory of Music of Aranda de Duero (Spain)

Additional training and grants

- 2012 **Scientific and Professional Symposium on Medical Translation** organised by Tremedica and APTIC. University Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2012 **Course in Audiovisual Translation (dubbing).** 40 hours. Cálamo y Cran, Madrid.
Taught by Marcos Randulfe and Reyes Bermejo.
- August 10 **Grant awarded by UIMP** (Int. Univ. Menéndez Pelayo) for the *Workshop for professional actors. Friendship and lies.* Directed by Andrés Lima. Santander.
- August 09 **Grant awarded by UIMP** for the course *Actors and Directors towards the character creation: acting, directing and staging.* Directed by Mario Gas. Santander.

Language skills



SPANISH: mother tongue

2005 Training course for **teachers of Spanish as a foreign language (ELE)**. Ábaco. Salamanca.
2004 Course of Style Correction in Spanish. Cálamo y Cran. Salamanca, Spain.



ENGLISH: almost native fluency (written and spoken)

2001 Official Title of Aptitude by the **Spanish Official School of Languages: ENGLISH**. Aranda de Duero.
1999 **Certificate in Advanced English (CAE)**, University of Cambridge.
1998 Course of English Culture and Language. CEABE. Grand Junction (CO), USA.



GERMAN: advanced skills (written and spoken)

2004 Official Title of Aptitude by the **Spanish Official School of Languages: GERMAN**. Salamanca, Spain.
2003 60-hour **intensive course** of GERMAN. F+U Internacional Academy. Heidelberg, Germany.



FRENCH: advanced skills (written and spoken)

2004 Official Title of Aptitude by the **Spanish Official School of Languages: FRENCH** (intermediate level)



ITALIAN: advanced skills (written and spoken)

2004 Official Title of Aptitude by the **Spanish Official School of Languages: ITALIAN**. Salamanca, Spain



ARABIC: basic knowledge (written and spoken)

Level – A2 at the CUID of the Spanish Distance Learning University (UNED).

2005: **160-hour basic course** of Arabic (intermediate level). Jordanian University. Amman (Jordan).



PORTUGUESE: basic knowledge (written and spoken)

2004 **120-hour basic course** of PORTUGUESE. Central Service of Languages of the University of Salamanca

Computer skills

Windows 7, printer, DSL connection.

CAT tools: TRADOS 7 freelance, ACROSS, OmegaT.

MS Office 2010 (Word, Excel, Power Point, Publisher); InDesign.

Personal skills

- Good **communicator** with excellent reporting skills.
- High level of **language awareness**. Good command of English and my other foreign languages.
- Ability to work under pressure and meet deadlines. Enjoy **problem solving**.
- High **attention to detail**, ability to remain focused.
- Good **team worker**.
- Confident and comfortable in using **IT platforms and devices**.
- Enthusiastic, **knowledge-hungry learner**, eager to meet challenges and quickly assimilate new concepts.

Hobbies and interests

- **Theatre and cinema**.
- **Sports:** Karate-Do (brown belt); Bikram yoga, skating, fencing and dancing.
- **Music:** singing and playing piano.
- **Debating:** participant as refuter at the National League of University Debating (LNDU) 2004, representing the University of Salamanca.

Employment History

Freelance translator, interpreter and proofreader since 2005 for following agencies and final clients, among others:



Regular translator for:



Language teacher:

- **German:** *Grupo Salinas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid (2013 - 2014).
- **English:** *Linguamatic*, S.A. Madrid (2006). *Colegio Maestro de Ávila*. Salamanca (2004-05).
- **Private lessons:** Spanish (ELE), French and Italian.

International Film Festival of Cuenca *Mujeres en dirección*:

- 2011: Guests relations manager: management of trips and accommodation for the Festival guests. Oct-Nov. 2011
- 2010: Work at the Guests Relations Department: hosting and welcoming international guests.

Summer School of the University Complutense (Madrid): Department of Healthcare Science and Performing Arts. Management of accommodation and trips for the professors attending the conferences, compilation of data, coordination of courses and cultural activities. Feb. – Aug. 2011

International tour manager: for *La noche al revés*, by Xavier Durringer (Rêvé(s) Teatro); *Inauguración*, by Václav Havel (Compañía El Si Mágico), 2011, and *Fedra*, [Teatro-Saraband](#) (adapted and directed by Francesco Carril): marketing tasks and promotion of the show, contact with the clients, translation of dossiers and overtitles, interpretation at show press conferences and at workshops.

Videogame tester: Nintendo of Europe. Frankfurt/Main. July-Sep. 06 and August-Oct.07

Voluntary work: Translator for Intermon Oxfam Italy (translator IT>ES).
International Workcamp, Bunte Gärten Refugee Camp. Leipzig (DE). Aug. 2004.

Theatre translations and publications

- © *I Am My Own Wife* by Doug Wright. EN>ES.
- © *Das Irrenhaus* by Burkhard Driest. DE>ES.
- © *Chatroom* by Enda Walsh. EN>ES.
- © *Sinn* by Anja Hilling. DE>ES.
- © *Oleanna* by David Mamet. EN>ES.
- © *Skylight* by David Hare. EN>ES.
- © *Morning Glory* by Diana Peterfreund. EN>ES. Madrid: Santillana Ed. Grales. S.L., 2010. ISBN:978-84-8365-214-5.
- © *Despertar de primavera -Frühlingserwachen* by F. Wedekind. DE>ES. (M-001763/2009).
- © *La Noche árabe (Die arabische Nacht)* by Roland Schimmelpfenning. DE>ES
- © *Los desplazados (Les Déplacés) & La Noche al revés (La Nuit à l'envers)* by Xavier Durringer. FR>ES. Madrid: Teatro El Astillero, 2010. ISBN 8493630090.